

## **Специфика финских новостных веб-текстов: структура и языковой механизм воздействия**

**Н. С. Братчикова**

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,  
г. Москва, Российская Федерация,  
n.bratchikova@mail.ru*

### **АННОТАЦИЯ**

**Введение.** В статье исследуются структурные особенности и языковые средства выразительности новостных веб-текстов, размещённых на сайте финского интернет-издания YLE. Впервые веб-тексты на финском языке являются предметом специального изучения. Актуальность работы объясняется потребностью исследовать языковой механизм воздействия финно-язычных веб-текстов на читательскую аудиторию.

**Цель:** выявить особенности конструирования веб-текстов и определить национально-специфические лексические средства выразительности в финских новостных веб-текстах.

**Материалы исследования:** новостные веб-тексты общественно-политического содержания на финском языке информационной программы «Юле Уутисет» (Yle Uutiset).

**Результаты и научная новизна.** Научная новизна заключается в том, что впервые были проанализированы веб-тексты на материале финского языка с целью выявления особенностей языкового механизма и средств воздействия на адресата. Набор медиатопиков характеризуется устойчивым характером. Национально-специфичной темой для финских СМИ является эгоцентризм. Референтная ситуация включает в себя конкретных референтов, которые допускают ценностное переосмысление ситуации. Спецификой веб-текстов является сочетание в них нескольких жанров: новостного и аналитического текста, а также исторического повествования. Функционально-жанровой спецификой новостных веб-текстов является гибридность технических приёмов по их созданию. Особенности структуры веб-текстов являются использование вопросов мнимому собеседнику (дубитация), наличие гиперссылок, фото- и видеоматериала. Медиареконструкции и интерпретации событий окружающего мира культуроспецифичны. На языковом уровне отмечается широкое употребление неопределённо-личных, обобщённо-личных и безличных конструкций. В финских веб-текстах в качестве самых распространённых языковых средств и приёмов воздействия на адресата являются введение оценочной ситуации в фактологическую, употребление оценочных имён прилагательных и существительных, метафор и аллюзий.

**Ключевые слова:** финно-угорские языки, веб-текст, лексические средства выразительности, референтная ситуация, прецедентный феномен.

Для цитирования: Братчикова Н. С. Специфика финских новостных веб-текстов: структура и языковой механизм воздействия // Вестник угроведения. 2020. Т. 10. № 4. С. 624–632.

## **Specifics of Finnish web news texts: structure and language exposure mechanism**

**N. S. Bratchikova**

*Lomonosov Moscow State University,  
Moscow, Russian Federation,  
n.bratchikova@mail.ru*

### **ABSTRACT**

**Introduction:** the article explores the structural features and language means of expression of web news texts of the Finnish online publication website YLE. For the first time Finnish web texts are studied. The need to research the linguistic mechanism of influence of Finnish-language web texts on the readership explains the urgency of the article.

**Objective:** to identify design features and nationally specific vocabulary of Finnish web news texts.

**Research materials:** 30 news web texts of social and political content in the Finnish language from the information program Yle Uutiset. The total volume of the texts is 145 567 print characters, also each article contains about 600–700 words, i.e. on average 5–6 thousand print characters. The chronological framework of the material under study dates from January to April 2020.

**Results and novelty of the research:** the scientific novelty is that it is the first time web texts on the material in Finnish language are studied to identify the peculiarities of the language mechanism and means of influence on the addressee. The set of media topics is characterized by their stable character. Ecocentrism is a nationally specific topic for the Finnish media. The referent situation includes specific referents that allow value reinterpretation of the situation. The specificity of web texts consists of the combination of several genres: news and analytical text and historical narrative. Functional and genre specificity of web news texts is the hybridity of technical methods of their creation. The structural features of web texts are the use of

questions to an imaginary interlocutor (dubitation), presence of hyperlinks, photo and video materials. Media reconstructions and interpretation of the events of the surrounding world are culturally specific. There is widespread use of indefinite-personal, general-personal and impersonal constructions at the language level. The most common language means and methods of influence on the addressee in Finnish web texts are introduction of evaluative situation in the factual one, use of evaluative adjectives and nouns, metaphors and allusions.

**Key words:** Finno-Ugric languages, web text, lexical means of expression, referent situation, precedent phenomenon.

*For citation:* Bratchikova N. S. Specifics of Finnish web news texts: structure and language exposure mechanism // Vestnik ugrovedenia = Bulletin of Ugric Studies. 2020; 10 (4): 624–632.

## **Введение**

Веб-тексты, или сетевые тексты, являются одной из самых распространённых форм существования медиатекста в современном коммуникативном пространстве. Особое место в медиапотоме занимают новостные веб-сообщения. Специфика текста в Интернете обусловлена особенностями интернет-коммуникации, её интерактивностью, дигитальностью, ускорением времени и возможностью создания гибридных форм текста. «Сетевое» изменение текста в интернете позволило ему не только разворачиваться линейно, но и с помощью ссылок развиваться в глубину, устанавливая необходимые для раскрытия информации межтекстовые связи.

Цель исследования составляет выявление особенностей конструирования и национально-специфических черт языковых средств выразительности в финских новостных веб-текстах. Заданная цель определила решение следующих задач: рассмотреть финскую модель коммуникации; изучить, как отражаются в веб-текстах социально-идеологические изменения в обществе; выявить культурно-значимые компоненты текста, в частности, реалии, заимствованные иностранные слова, единицы безэквивалентной лексики; сформировать представление о национально-культурной специфике финского медиатекста; определить тип выразительных средств и описать особенности их проявления в финноязычном медиатексте.

К числу российских авторов, чьи исследования последних лет внесли значительный вклад в создание медиалингвистики относятся М. Н. Володина, Т. Г. Добросклонская, С. И. Сметанина. Помимо них, многие другие отечественные и зарубежные лингвисты посвятили свои работы изучению языка СМИ.

В исследовании С. И. Сметаниной «Медиатекст в системе культуры» [4] язык СМИ представлен как продукт речетворчества журналистов, принцип организации языка в газетно-публицистическом стиле показан как чередование стандартных и экспрессивных фрагментов текста. С. И. Сметанина подчёркивает культурологическую составляющую языка СМИ.

Комплексный междисциплинарный анализ языка СМИ в аспекте восприятия и продуцирования текста был дан в коллективном труде учёных МГУ имени М. В. Ломоносова «Язык СМИ как объект

междисциплинарного исследования» (2003). Автор одного из разделов пособия Т. В. Юдина рассматривает интернет как средство развития интеллектуального и эмоционального самосознания [6].

Т. Г. Добросклонская представила системный научный подход к изучению языка СМИ, предложив объединить исследования подобного рода в особую дисциплину «медиалингвистику» и выделив в качестве основной категории анализа медиатекст [1].

Типовые свойства политической коммуникации рассматриваются в научном труде А. П. Чудинова «Современная политическая коммуникация» [5]. Е. А. Репина поставила перед собой задачу изучить эмоциональное воздействие современных политических текстов на получателя информации [3].

Финская традиция изучения языка СМИ представлена рядом исследовательских работ, среди которых следует назвать коллективную монографию А. Кантола, И. Моринг и Ю. Э. Вяливерро-нена «Медианализ: от текста к интерпретации» [8]. Разносторонний анализ медиатекстов открыл «общественно интересные перспективы, несмотря на то, что общественные и лингвистические науки принципиально различаются в их исследовательской традиции» [10, 159].

Исследованию политических текстов посвящён научный труд «Граждановедение. Как можно понять политику, если её можно понять?», авторами которой являются специалисты в области граждановедения В. Хейккинен и Т. Паюнен [7]. Читателю предлагаются разработанные самими авторами-журналистами приёмы, позволяющие понять значение каждого политического слова и в целом языка политики. По мнению исследователей, понимание политики и её языка относится к формируемым гражданским компетенциям, которые можно интерпретировать как социальные навыки и умения граждан критически мыслить. В исследовании Х. Курвинена «Журналисты и редакционные процессы в работе над медиатекстами» [9] обсуждается роль журналистов в выборе темы и манеры её изложения в зависимости от адресной группы.

## **Материалы и методы**

Материалами исследования являются новостные веб-тексты общественно-политического содержания на финском языке информационной

программы «Юле Уутисет» (Yle Uutiset), выложенные на сайте финской государственной телерадиокомпании «Юлейсрадио» («Юле»). Всего было изучено 30 новостных веб-текстов общим объёмом 145567 печатных знаков. Хронологические рамки исследуемого материала датируются январём-апрелем 2020 г.

Теоретической и методологической базой исследования послужили труды таких известных учёных, как Т. Г. Добросклонская, Т. ван Дейк, Р. Фаулер и другие.

В работе были использованы традиционные методы системного анализа и контент-анализа, а также метод лингвокультурологического анализа. Интеграция существующих методов дала возможность осуществить комплексный подход к изучению веб-текстов.

### **Результаты**

*Предметно-событийный фон новостных сообщений интернет-издания «Юле Уутисет» в период с января по апрель 2020 г.*

Кратко изложим общественно-политическую ситуацию, в которой оказалась Финляндия в первом квартале 2020 года, что позволит понять, чем обусловлен выбор событий для публикаций и их дальнейшая оценка финскими журналистами. Ситуация обуславливалась факторами двух видов: внутренними и внешними. К внутренним факторам относятся осложнения межнациональных отношений на почве трудно решаемой миграционной проблемы, безработица и связанные с ней социальные волнения, ухудшение криминогенной обстановки. Кризис управленческого звена отмечается в высшем руководстве практически всех партий в стране.

Внешними факторами, повлиявшими на ситуацию в Финляндии, являются глобальный финансовый кризис, последствия глубокой интеграции финской экономики в мировую, кризис европейской демократии, изменение форм мирового порядка, а именно возрастание экономической мощи Китая, укрепление военного потенциала России, отказ США от сотрудничества с Европой.

Экологические изменения влияют на экономику Финляндии и всего мира. Президент Республики С. Ниинистё оценивает ситуацию в стране как беспокойную.

*Целевая аудитория и контент-анализ новостных веб-текстов*

Доступность интернета и высокая компьютерная грамотность финского населения позволяют максимально расширить круг пользователей веб-сайтов. Адресат новостного веб-текста представляет собой гетерогенную и разновозрастную аудиторию.

Новостные тексты, размещаемые на сайте интернет-издания ЮЛЕ (YLE), рассчитаны на все социальные группы и не требуют специального образования и подготовки, кроме знания финского языка на уровне B2 согласно CEFR<sup>1</sup>.

Медиатопики за исследуемый хронологический период представляют собой устойчивый и регулярно освещаемый набор тем, касающихся внутренней и международной жизни Финляндии, например, положение мигрантов, медицинское обслуживание, всеобщая воинская обязанность, субсидирование сельского хозяйства и бюджет ЕС, пандемия и экологическая ситуация. Национально-специфичной темой для финских СМИ является экоцентризм.

Среди исследованного нами материала доля текстов, в которых рассматриваются внутренние проблемы Финляндии, составляет 60%. Тема меж- и внутрипартийной борьбы представлена в 26% текстов; новостные веб-сообщения о внешней политике Финляндии представлены в 13% текстов.

*Референтная ситуация в финских новостных веб-текстах: особенности конструирования*

Проиллюстрируем специфику референтной ситуации<sup>2</sup> новостного веб-текста на примере сообщения о решении Министерства Обороны Финляндии призывать женщин на службу в армию<sup>3</sup>. Референт в статье представлен чётко, что отражает национально-культурную специфику и культурно значимые ситуации в текстах, адресованных финской аудитории. Финский читатель любит максимально конкретную информацию, поэтому все высказывания соотнесены с конкретным референтом. Кроме того, веб-текст снабжён фотоматериалами и гиперссылками, позволяющими максимально расширить информационное поле, уточнить информацию по данной теме. Тема статьи значима для всего финского общества и соотносима с оценками внешне- и внутривнутриполитической ситуации, высказанными президентом Ниинистё.

Веб-статья структурируется с помощью вопросов, задаваемых воображаемому собеседнику. Например, «Решит ли призыв женщин в армию проблему сокращения её рядов?» (*Olisiko naisista*

<sup>1</sup> Для людей с более низким уровнем знания языка и с расстройствами функций организма новости от канала YLE представлены в упрощённом варианте <https://yle.fi/uutiset/osasto/selkouutiset/>; газета [selkosanomati.fi](http://selkosanomati.fi)

<sup>2</sup> Мы разделяем точку зрения В.И. Карасика в понимании термина «референтная ситуация», согласно которой исходным моментом для построения модели некоего фрагмента языковой картины мира является специфический референт. Подобные референтные ситуации являются ценностно-порождающими [2, 65].

<sup>3</sup> Сообщение Puolustusministeriön valmis harkitsemaan kutsuntojen ulottamista naisiin. 16.2.2020: <https://yle.fi/uutiset/3-11211182>

*oikeasti ratkaisu ruotuväen rivien harvenemiseen?*), «Можно ли уже говорить о всеобщей воинской повинности?» (*Voidaanko enää puhua yleisestä asevelvollisuudesta?*); «Нужно ли призывать женщин в армию?» (*Pitäisikö järjestää kutsunnat myös naisille?*). Подобные фигуры речи создают каркас рассуждения, фиксируют поворотные пункты мысли, продвигают рассуждение вперёд, удерживают внимание читателя.

Дискурс данного новостного веб-текста соотнесён с будущим мира, в котором ещё много неясного. Момент неясности прогнозируемой ситуации передаётся в вопросах мнимого собеседника. Значение неопределённости грамматически выражается пассивными глагольными формами, имеющими обобщённо-личное значение: *voidaan* ← *voida* ‘мочь’, *saadaan* ← *saada* ‘получать’. Конструкция со значением долженствования в форме сослагательного наклонения также вносит смысловой оттенок неуверенности: *pitäisi* ← *pitää* ‘надо, необходимо’.

Твёрдая уверенность референтов в реализации данной референтной ситуации грамматически передаётся перфектными формами глаголов *voida* мочь; *lähteä* начинать: ‘С 1995 года женщины уже могут добровольно идти на военную службу. В последние годы их число стало расти’. (*Naiset ovat voineet suorittaa vapaaehtoisina varusmiespalveluksen vuodesta 1995 lähtien. Viime vuosina määrä on lähtenyt nousuun.*). Представители государственной и военной власти убеждают население в правильности принимаемого решения, ссылаясь на действительную ситуацию.

При всей конкретности референтов, подробном указании имён, званий и должностей политический дискурс переводится из модуса реального существования в модус вероятного. Активное употребление имперсональных форм глагола позволяет передать значение коллективности в принятии решений.

Спустя небольшое время на портале YLE вновь размещается новостная статья о возможном введении всеобщей воинской повинности в Финляндии<sup>4</sup>. Принципы конструирования референтной ситуации остались прежними: конкретные референты и обобщённый характер ответов на вопросы. В высказываниях референтов отмечается высокий процент употребления пассивных и неопределённо-личных конструкций, например, *voisi olla* ‘могло бы быть’, *kannattaisi selvittää* «стоит выяснить». Референт маскирует выражение собственного мнения через обозначение насущных потребностей общества, например, ‘надо укрепить безопасность’

(*on kehitettävä turvallisuustahtoa*), ‘уточнить все альтернативные варианты для прохождения действительной службы в армии’ (*on selvittettävä laajasti vaihtoehtoisia malleja aseelliselle palvelukselle*), ‘расширить гендерное равноправие в армии’ (*on parannettava tasa-arvotyötä puolustusvoimissa*), ‘уточнить планы молодёжи на будущее’ (*voitaisiin selvittää nuoren tulevaisuudensuunnitelmia*). На наш взгляд, это свидетельствует об утвердившейся традиции в финском демократическом обществе коллективно решать масштабные проблемы. Ответственность за принятие решения будет лежать на всём обществе, от лица которого депутаты выступают. Этим объясняется отсутствие личных форм глаголов в репликах опрошенных депутатов.

Дискурс рассмотренных новостных текстов можно охарактеризовать как дискурс моделирования возможного мира. Находясь в реальном мире, политики создают другой мир. Конструируя другую картину мира, референты изменяют картину реального мира, выражая свою точку зрения на изменения, которые должны произойти в обществе.

Функционально-жанровой спецификой новостных веб-текстов является гибридность технических приёмов по их созданию: читателю предлагается текст, в котором факт не только излагается, но анализируется и даже оценивается.

Новость может быть представлена с использованием элементов исторического обзора материала, поскольку гиперссылки позволяют расширить объём текста. Например, новость о разрешении министру иностранных дел Финляндии П. Хаависто продолжать выполнять свои служебные обязанности<sup>5</sup> представляет собой интегрированный текст. Гиперссылки позволяют читателю вернуться к истории вопроса. Текст сообщения многомерен: он позволяет ознакомиться с причиной судебного разбирательства, положением беженцев в сирийском лагере Аль-Хол, а также с решением премьер-министра С. Марин и мнением министра внутренних дел М. Охисало, и других государственных деятелей по делу министра иностранных дел Хаависто.

Развёрнутое представление материала по делу министра подтверждает слова президента Нийнистё о потенциальных угрозах миру и безопасности Финляндии, об обострившемся миграционном кризисе, о необходимости сохранения системы ценностей, принятых в гражданском обществе. Стилистически статья построена лаконично, без использования выразительных языковых средств. Синтаксические конструкции упрощены:

<sup>4</sup> Сообщение Asevelvollisuus voi kokea ison mullistuksen: Puoluessa on valmiutta kutsuntoihin kaikille ja kansalaispalveluun, armeijaa arvostellaan valikoinnista. 7.03.2020 <https://yle.fi/uutiset/3-11246594>

<sup>5</sup> Сообщение Pääministeri Marin: Haavisto saa jatkaa ulkoministerinä esitutkinnan aikana – "Nähdäkseni sille ei ole estettä" 19.2.2020: <https://yle.fi/uutiset/3-11216371>

составитель статьи избегает употребления деепричастных и причастных оборотов, зато активно использует безличные, неопределённо-личные и обобщённо-личные конструкции ('Сейчас начинается расследование'. *Käynnistetään nyt tutkinta*; 'Будет рассмотрено, идёт ли речь о злоупотреблении служебным положением'. *Katsotaan, onko kyse virka-aseman väärinkäytöstä*) и конструкции со значением долженствования ('Дело должно быть передано в Верховный суд'. *Asia tulisi saattaa valtakunnanoikeuden käsiteltäväksi*). Однако мнение премьер-министра Финляндии выражено с подчеркнута личностным обозначением ('На мой взгляд, ничто не мешает министру иностранных дел занимать свой пост также во время этого расследования'. *Minun nähdäkseni ei ole estettä, ettei ulkoministeri voisi toimia tehtävässään tämän tutkinnan aikanakin*).

Итак, референтная ситуация в финских новостных веб-текстах включает в себя конкретных референтов. Эти референты допускают ценностное переосмысление ситуации. В качестве ценностной доминанты в ней конструируется новый, воображаемый мир.

*Языковые механизмы и средства воздействия на адресата*

Одним из распространённых языковых механизмов воздействия на читателя является введение оценочной ситуации в фактологическую.

Оценка даётся автором через подбор специальных лексических средств, позволяющих создать у читателя негативное или позитивное восприятие явления. Например, в сообщении о начавшихся в ЕС обсуждениях проекта бюджета на 2021–2027 годы<sup>6</sup> читателю представлены факты в цифровом формате. Однако они сопровождаются словами, казалось бы, напрямую не имеющими ничего общего с финансовыми вопросами, например, глагол *rutistaa* 'скомкать, (с)мять, сжать [в комок]' позволяет передать значение значительного сокращения бюджета стран ЕС (*rutistaa budjettia* 'сократить бюджет'<sup>7</sup>) и негативно оценить это явление. Существительное *kolo* 'дыра, полость' передаёт отрицательные последствия брекзита, который буквально

пробивает брешь в бюджете ЕС размером 60 миллиардов евро<sup>8</sup>. Выражение *pitää kurissa* 'держать в повиновении' применительно к ситуации сокращения бюджета ЕС приобретает образное значение 'замораживать, сдерживать (рост)': *pitää budjetin kasvun kurissa* 'сдерживать рост бюджета'<sup>9</sup> и формирует отрицательную коннотацию. Потерей 5 000 рабочих мест обернется вводимая правительством Финляндии реформа семейных отпусков<sup>10</sup>. Негативная динамика на рынке занятости передается глаголом *heikentää* 'ослаблять, изнурять, смягчать': *heikentää työllisyyttä 5 000: lla henkilöllä* 'сократить занятость населения на 5 000 рабочих мест'<sup>11</sup>.

Новостные веб-сообщения о поддержке избирателями партийных блоков насыщены оценочной лексикой при комментарии процентов голосов избирателей<sup>12</sup>. Цифровой показатель роста голосов комментируется глаголом движения *pyrähtää* 'вспорхнуть': *kannatus pyrähti yli 19 prosentin lukemiin* 'уровень поддержки взлетел выше 19 процентов'. Глагол *pyrähtää* с семантикой вертикального движения вверх позволяет передать позитивную оценку ситуацию. Резкое падение поддержки избирателей передается с помощью наречия *alaspäin* 'вниз' и моментативного глагола *värähtää* 'дрогнуть, содрогнуться': *viisari värähti alaspäin 17,5 prosentin lukemiin* 'показатель осел до 17,5 процентов'<sup>13</sup>. Глагол с семантикой движения вниз передает негативную коннотацию. Стабильный уровень поддержки избирателей описывается фреквентативным глаголом *huidella* 'бродить, шататься', обозначающим движение в горизонтальном направлении: *Suosio on huidellut yli 24 prosentin lukemissa*. 'Показатель популярности колебался на уровне выше 24 процентов'<sup>14</sup>.

Констатация социально-политических явлений, тенденций и процессов неизменно сопровождается их оценкой. Авторы веб-текстов стремятся избегать обтекаемых, незапоминающихся выражений и формулировок. Действенным механизмом воздействия на читателя является употребление имён прилагательных с оценочным значением (*hyvä* 'хороший', *vahva* 'сильный', *aito* 'подлинный', *suuri*

<sup>6</sup> Сообщение Suomi taistelee aina vain maatalouden puolesta – EU:n budjettineuvottelut alkavat 20.2.2020: <https://yle.fi/uutiset/3-11217083>

<sup>7</sup> Сообщение EU-maiden johtajat kokoontuvat torstaina Brysseliin rutistamaan EU:n vuosien 2021–2027 budjettia. <https://yle.fi/uutiset/3-11210723>

<sup>8</sup> Сообщение Britannian ero EU:sta tekee kuitenkin noin 60 miljardin euron kolon budjettiin. <https://yle.fi/uutiset/3-11217083>

<sup>9</sup> Varsinkin nettomaksajat haluavat Suomen tavoin pitää budjetin kasvun kurissa. <https://yle.fi/uutiset/3-11217083>

<sup>10</sup> Сообщение Pekonen ei halua nostaa keskustaa tikun nokkaan: "Jokainen hallituspuolue on rasite ja voimavara" 15.2.2020: <https://yle.fi/uutiset/3-11210723>

<sup>11</sup> 'По оценкам, к 2030 году реформа сократит занятость населения на 5000 рабочих мест'. Uudistuksen on arvioitu heikentävän työllisyyttä 5 000:lla henkilöllä vuoteen 2030 mennessä: <https://yle.fi/uutiset/3-11210723>

<sup>12</sup> Сообщение Kokoomuksessa Petteri Orpon haastajat odottavat, mitä kokoomuksen kannatukselle tapahtuu 15.2.2020: <https://yle.fi/uutiset/3-11206859>

<sup>13</sup> 'В конце прошлого года уровень поддержки Коалиционной партии уже взлетел выше 19 процентов, однако в январе показатель снова осел до 17,5 процентов'. Kokoomuksen kannatus pyrähti viime vuoden lopulla jo yli 19 prosentin lukemiin, mutta tammikuussa viisari värähti taas alaspäin 17,5 prosentin lukemiin. <https://yle.fi/uutiset/3-11206859>

<sup>14</sup> 'Показатель популярности крупнейшей оппозиционной партии колебался на уровне выше 24 процентов'. Suurimman oppositiopuolueen suosio on huidellut yli 24 prosentin lukemissa. <https://yle.fi/uutiset/3-11206859>

‘огромный’). Значение оценки передают также качественно-относительные прилагательные, ризирующие переносное значение (*keskeinen* ‘стержневой’, *avain-* ‘ключевой’: *avainkysymys* ‘ключевой вопрос’; *potppuinen* ‘ухабиственный’: *hallituksen potppuinen taival* ‘непростой путь правительства’). Использование этой категории слов наиболее характерно в веб-текстах о внутрипартийной жизни (3% от общего количества слов в статье); чуть меньше их доля в текстах о социальной жизни общества (2%). Наименьшее количество прилагательных с оценочным значением отмечается в текстах о внешней политике Финляндии (1%).

Качественные прилагательные, выражение оценочности которых усилено наречиями, наиболее часто встречаются в текстах о социальных проблемах общества, например, ‘традиционно крепкая система’ (*perinteisesti vahva järjestelmä*), ‘высокофункциональная система’ (*erittäin toimiva järjestelmä*); ‘жизненно важный’ (*elintärkeä*); ‘исключительно прочная поддержка воинской обязанности’ (*asevelvollisuuden poikkeuksellisen vankka kannatus*); ‘безмерно любимая и важная работа медсестры’ (*äärimmäisen rakas ja tärkeä hoitajan työ*); ‘страшно эффективные средства’ (*pelottavan tehokkaita keinoja*). Доля таких словосочетаний в текстах о социальной политике Финляндии составляет 5,6 %; в текстах о внутрипартийной (1,2%) и внешнеполитической жизни (1%).

Яркая образность и стилистическая окраска фразеологизмов позволяют использовать их в веб-текстах. Они способствуют большей выразительности изложенного материала, не нарушая объективности новостей.

Для придания яркой выразительности и оценочного значения тексту журналист может преобразовать слова из разных сфер языка. Для реализации функции воздействия используется специальная лексика в переносном значении, например, слова, обозначающие исторические реалии (*ruotuväki* ‘поселенное войско’ в современных текстах о все-

общей воинской обязанности приобретает значение действительной армии<sup>15</sup>; *puumerkki* ‘крестик’ (вместо подписи) в значении подписания, одобрения документов<sup>16</sup>), слова из военной лексики (*käydä taistelut* ‘вести баталии’<sup>17</sup>), химии (*sulautua* ‘растворяться, слиться’<sup>18</sup>), торговли (*polkuhinta* ‘демпинговая цена, бесценнок’<sup>19</sup>) и медицины (*rokote* ‘вакцина’<sup>20</sup>). Часто в новостных текстах при описании внутри- и межпартийных дискуссий используется спортивная терминология (*ponnahduslauta* ‘трамплин’ для передачи значения удачного старта в политической карьере<sup>21</sup>; *kädenvääntö* ‘армрестлинг’<sup>22</sup>; *heittää pyyhkeen kehään* ‘выбросить полотенце на ринг’ для передачи значения поражения<sup>23</sup>). Национально-культурное явление – сауна и связанные с ней эффекты, а именно явление *jälkilöyly* ‘остаточное тепло от печи в сауне’ – позволяет наглядно объяснить финскому читателю последствия политических скандалов.

Новостной текст может усложняться интертекстуальными элементами, имеющими непосредственную связь с фоновыми знаниями читательской аудитории. В сообщениях часто задействуется семантическая трансформация прецедентных феноменов, которая является одним из проявлений языковой игры. Например, ‘Аппетит оппозиции приходит во время борьбы’. *Opposition nälkä on kasvanut*. Сфера-источник – фразеологизм «*annetum* *приходит во время еды*» – обозначает стремление к чему-либо большему после небольшого первоначального успеха. ‘Журналистика исполняет роль цепного пса власти имущих’. *Journalismi toimii vallan vahtikoirana*<sup>24</sup>. Сфера-источник – устойчивое сочетание «*цепной пёс*» – имеет значение привязанный, удерживаемый на цепи. Финская политическая система продемонстрировала свою силу’. *Suomen poliittinen järjestelmä näytti voimansa*<sup>25</sup>. Сфера-источник – фразеологизм «*показать силу*» – имеет значение совершать работу или выдерживать нагрузки. ‘Медицинское «сейчас» может превратиться в целый час’ *Kuinka pieni se on*

<sup>15</sup> ‘Действительно ли женщины могут стать решением при сокращении рядов действительной армии?’ *Olisiko naisista oikeasti ratkaisu ruotuväen rivien harvenemiseen?* <https://yle.fi/uutiset/3-11211182>

<sup>16</sup> ‘Новое правительство не подписывает бюджет на переговорах’. *Uuden hallituksen puumerkkiä ei budjettineuvotteluissa näy.* <https://yle.fi/uutiset/3-11217083>

<sup>17</sup> ‘Сейчас ведутся технологические войны за умы людей’. *Teknologian taistelut käydään nyt ihmisten mielistä.* <https://yle.fi/uutiset/3-11202778>

<sup>18</sup> ‘Технологии проникают всюду’. *Teknologia sulautuu kaikkeen.* <https://yle.fi/uutiset/3-11202778>

<sup>19</sup> ‘Это приведёт к обесцениванию сделки’. *Se johtaisi kaupan polkuhintaan.* <https://yle.fi/uutiset/3-11213948>

<sup>20</sup> ‘Пока у нас нет вакцины против таких эмоциональных манипуляций’. *Toistaiseksi meillä ei ole rokotetta tällaista tunne-manipulointia vastaan.* <https://yle.fi/uutiset/3-11181864>

<sup>21</sup> ‘Для лидера Коалиционной партии сокрушительный успех на муниципальных выборах послужит трамплином на пути к парламентским выборам весной 2023 года’. *Kokoomusjohtajalle hyvä menestys kuntavaaleissa olisi ponnahduslauta kohti kevään 2023 eduskuntavaaleja.* <https://yle.fi/uutiset/3-11206859>

<sup>22</sup> ‘Своеобразный армрестлинг в коалиционной партии в вопросе сотрудничества с партией истинных финнов связан также с борьбой за место председателя партии’. *Kokoomuksen sisäinen kädenvääntö yhteistyöstä perussuomalaisen kanssa liittyy myös puolueen puheenjohtajakysymyksen.* <https://yle.fi/uutiset/3-11206859>

<sup>23</sup> ‘Ситуация стала бы иной, если бы прекратилась поддержка Коалиции, и Орпо признал своё поражение (букв. выбросил полотенце на ринг)’. *Tilanne olisi uusi, jos kokoomuksen kannatus romahtaisi ja Orpo heittäisi pyyhkeen kehään.* <https://yle.fi/uutiset/3-11206859>

<sup>24</sup> <https://yle.fi/uutiset/3-11234698>

<sup>25</sup> <https://www.hs.fi/politiikka/art-200006412898.html>

*tämän hoitajan hetki*<sup>26</sup>. Сфера-источник – скороговорка «сейчас через час» – обозначает затянутость исполнения дела. В финской речевой культуре выражение *pieni hetki* обозначает незначительный интервал времени, «секундочку». Выражение употребляется в ситуации, когда клиента просят немного подождать. ‘Сейчас самые важные технологические битвы ведутся за умы людей’. *Merkittävimät teknologian taistelut käydään nyt ihmisten mielistä*<sup>27</sup>. Сфера-источник – устойчивое выражение «война за умы и сердца». ‘Лес зовёт назад к истокам жизни’. *Metsä tekee paluuta lähelle luonnontilaa*<sup>28</sup>. Сфера-источник – призыв Руссо «назад к природе» – означало возврат к природному состоянию, чтобы ощутить гармонию с окружающим миром.

Составители финских новостных текстов часто опираются на прецедентные феномены, как национальные (*Ruotsin tie* ‘шведский путь’<sup>29</sup>, *kyinen pelto* ‘змеиное поле’ при обозначении трудно возделываемого земельного участка<sup>30</sup>), так и интернациональные (*Дон Кихот*<sup>31</sup>, фирма *Стетсон*<sup>32</sup> при обозначении политического бомонда<sup>33</sup>). Выбор прецедентного феномена определяется не только мировоззренческой позицией адресанта, но и культурно-образовательным уровнем адресата сообщения. Выбранные прецедентные единицы облегчают интерпретацию события и определяют его оценку.

Оценка окружающего мира может происходить с помощью индивидуально-авторских метафор. Информация о мире предстаёт через авторское видение проблемы и является эффективным способом воздействия на читателя. Например, словосочетания ‘время ненужных людей’ (*tarpeettomien ihmisten aikakausi*), ‘защитные сети для падающих людей’ (*turvaverkkoja putoaville ihmisille*)<sup>34</sup>, ‘поляризация Финляндии’ (*Suomi polarisoituu*) дают чёткую оценку событий. Описывая социально-экономическую ситуацию в Финляндии, автор новостной статьи отмечает, что ‘внутренняя политика быстро подверглась процедуре омоложения и смене пола, что не скажешь про ведущие трудовые организации’ (*Kotimaan politiikassa on nopeasti*

*tapahtunut nuorennusleikkaus ja sukupuolen vaihdos, mutta työmarkkinakeskusjärjestöissä vastaavaa ei näyitä olevan näköpiirissä*). Подобные метафоры создают определённый ассоциативный ряд и увеличивают тем самым информативную ценность сообщения.

В плане оценки фактов читателю не остаётся выбора: всё представлено как единственно возможный вариант. Мнение составителя текста должно стать мнением читателя. Способность аудитории критически осмыслить текст подавляется, что облегчает манипулирование её сознанием.

### Обсуждение и заключение

Веб-тексты адресованы широкой читательской аудитории и не требуют специальной подготовки для их восприятия. Медиатопики представляют собой устойчивый набор тем по всем вопросам, которые касаются, в первую очередь, внутренней политики и международных угроз по отношению к Финляндии. Медиатексты обладают тематической доминантой, что позволяет структурировать получаемую информацию и упорядочить динамическую картину мира. Национально-специфичной темой для финских СМИ является эгоцентризм.

Референтная ситуация в финских новостных веб-текстах включает в себя конкретных референтов, относящихся к текущей социально-политической ситуации. Конструирование референтной ситуации направлено на формирование в обществе определённого отношения к обозначенной проблеме. Национально-культурная специфика в конструировании референтной ситуации проявляется в её двупланности: с одной стороны, указание конкретных референтов, с другой стороны, стремление референтов к обезличенности высказывания. На языковом уровне отмечается широкое употребление неопределённо-личных, обобщённо-личных и безличных конструкций. Рассмотренные нами веб-тексты полифоничны, то есть в них включено много «чужих голосов», что позволяет автору статьи уменьшить своё левое участие в сообщении и оценке материала.

<sup>26</sup> Букв.: Сколько длится минуточка медицинской сестры? <https://yle.fi/uutiset/3-11210723>

<sup>27</sup> <https://yle.fi/uutiset/3-11202778>

<sup>28</sup> <https://yle.fi/uutiset/3-11202778>

<sup>29</sup> Термин «Шведский путь» обозначает общественно-политическое явление и его последствия, когда в 2015 г. демократическая партия Швеции исключила из своего состава молодёжный сектор за приверженность крайне правым взглядам, что привело к созданию ещё более радикальной партии «Альтернатива Швеции», основанной на идеях исключённой молодёжной организации.

<sup>30</sup> ‘На месте обитания он вспахал змеиное поле’. *Asutustilalla hän raivasi kyisen pellon* (<https://yle.fi/uutiset/3-11236380>). Образ «змеиное поле» заимствован из карело-финского эпоса «Калевала».

<sup>31</sup> Новостное сообщение об одном финском защитнике природы, который борется с ветрогенераторами, пагубно влияющими на природу. <https://www.iltalehti.fi/uutiset/a/2016100522418945>

<sup>32</sup> STETSON – легендарная фирма мужских головных уборов в мире (осн. в 1865 г.).

<sup>33</sup> ‘Оценки не основываются на мнении партийных боссов. Они формируются в ходе проводимых в течении весны консультаций со специалистами и экспертами по внешней политике и политике безопасности’. *Arvioita ei vedetä poliittisesta stetsonista, vaan esimerkiksi ulko- ja turvallisuuspolitiikan tutkijoita ja asiantuntijoita kuullaan laajasti pitkin kevättä*. <https://yle.fi/uutiset/3-11234202>

<sup>34</sup> <https://yle.fi/uutiset/3-11209268>

Такой способ репрезентации автора можно охарактеризовать как «уход от персональной ответственности». Роль автора сводится к выбору события/ситуации и стиля изложения.

Современные медиатексты не являются сугубо информационными. Они воздействуют на социум, интерпретируя новость в необходимом для заказчика статьи направлении благодаря эмоциональной напряженности высказывания, показом тех черт явления, которые позволят добиться поставленной цели. Медиареконструкции и интерпретации событий окружающего мира культуро-специфичны.

Жанровая специфика новостных веб-текстов заключается в гибридности технических приёмов по созданию текста. Отмечается диффузность жанра новостного текста с одновременной конвергенцией с жанром аналитического текста или с жанром исторического повествования. Все веб-тексты

максимально иллюстрированы, что помогает читателю увидеть «картинку».

На языковом уровне выделяется активное использование обобщённо-личных и неопределённо-личных конструкций.

С помощью языковых средств осуществляется воздействие на получателя информации с целью сформировать его восприятие и вызвать необходимую коммуникатору реакцию. Распространёнными языковыми механизмами воздействия является введение оценочной ситуации в фактологическую, употребление имён прилагательных и существительных с оценочным значением. Природа фразеологизмов позволяет активно использовать их в публицистической речи. В сообщениях часто задействуется семантическая трансформация прецедентных феноменов. Оценка действительности может происходить с помощью индивидуально-авторских метафор.

#### Список источников и литературы

1. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (Современная английская медиаречь). М.: Наука, 2008. URL:<http://www.ffl.msu.ru/research/publications/dobrosklonskaya/dobrosklonskaya-medialingvistika> (дата обращения: 20.07.2020).
2. Карасик В. И. Аксиогенная ситуация как единица ценностной картины мира // Политическая лингвистика. 2014. 1 (47). С. 65–75.
3. Репина Е. А. Политический текст как средство речевого воздействия. URL: <http://www.psyh-portret.ru/collection/repina.html> (дата обращения: 22.07.2020).
4. Сметанина С. И. Медиа-текст в системе культуры: Динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века. СПб.: Изд-во Михайлова, 2002. 383 с.
5. Чудинов А. П. Современная политическая коммуникация. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2009. 292 с.
6. Юдина Т. В. Универсальные и специфические характеристики интернета как формы коммуникации // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. М.: Изд-во МГУ, 2003. URL: <http://evartist.narod.ru/text12/18.html> (дата обращения: 22.07.2020).
7. Heikkinen V., Pajunen T. Kansalaistaito. Miten politiikkaa voi ymmärtää, jos sitä voi ymmärtää? Helsinki: Teos, 2016. 352 p.
8. Kantola A., Moring I. & E. Väliaverronen (toim.) Media-analyysi. Tekstistä tulkintaan. Helsinki: Gaudeamus, 1998. 259 p.
9. Kurvinen H. Toimittajat ja toimitukselliset prosessit mediatekstien takana // Historiallinen aikakauskirja. 2018. Vol. 116. № 3. Pp. 310–322.
10. Tililä U. Lisäymmärrystä mediakulttuuriin ja sen tutkimiseen // Virittäjä. 2000. № 1. Pp. 157–167.

#### References

1. Dobrosklonskaya T. G. *Medialingvistika: sistemnyy podkhod k izucheniyu yazyka SMI (Sovremennaya angliyskaya mediarech')* [Media-linguistics: a systematic approach to learning the language of the media (Modern English media speech)]. Moscow: Nauka Publ., 2008. Available at: <http://www.ffl.msu.ru/research/publications/dobrosklonskaya/dobrosklonskaya-medialingvistika> (accessed July 20, 2020). (In Russian)
2. Karasik V. I. *Aksiogennaya situatsiya kak yedinita tsennostnoy kartiny mira* [Axiogene situation as a unit of the value picture of the world]. *Politicheskaya lingvistika* [Political linguistics], 2014, no. 1 (47), pp. 65–75. (In Russian)
3. Repina E. A. *Politicheskiiy tekst kak sredstvo rechevogo vozdeystviya* [Political text as a mean of speech influence]. Available at: <http://www.psyh-portret.ru/collection/repina> (accessed July 22, 2020). (In Russian)
4. Smetanina S. I. *Mediatekst v sisteme kul'tury* [Media text in the system of culture]. Saint-Petersburg: Izd-vo Mikhaylova Publ., 2002. 383 p. (In Russian)
5. Chudinov A. P. *Sovremennaya politicheskaya kommunikatsiya* [Modern political communication]. Yekaterinburg: Ural. gos. ped. un-t Publ., 2009. 292 p. (In Russian)
6. Yudina T. V. *Universal'nyye i spetsificheskiye kharakteristiki interneta kak formy kommunikatsii* [Universal and specific characteristics of the Internet as a form of communication]. *Yazyk SMI kak ob'yekt mezhdistsiplinarnogo issledovaniya* [The language of the media as an object of interdisciplinary research]. Moscow: Izd-vo MGU Publ., 2003. Available at: <http://evartist.narod.ru/text12/18> (accessed July 22, 2020). (In Russian)

7. Heikkinen V., T. Pajunen. *Kansalaistaito. Miten politiikkaa voi ymmärtää, jos sitä voi ymmärtää?* Helsinki: Teos, 2016. 352 p. (In Finnish)
8. Kantola A., Moring I. & E.Väliverronen (toim.) *Media-analyysi. Tekstistä tulkintaan.* Helsinki: Gaudeamus, 1998. 259 p. (In Finnish)
9. Kurvinen H. Toimittajat ja toimitukselliset prosessit mediatekstien takana. *Historiallinen aikakauskirja*, 2018, vol. 116, no 3, pp. 310–322. (In Finnish)
10. Tililä U. Lisäymmärrystä mediakulttuuriin ja sen tutkimiseen. *Virittäjä*, 2000, no. 1, pp. 157–167. (In Finnish)

#### **ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ**

**Братчикова Надежда Станиславовна**, доцент, заведующая кафедрой финно-угорской филологии филологического факультета, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (119991, Российская Федерация, г. Москва, Ленинские горы, д. 1), доктор филологических наук.

[n.bratchikova@mail.ru](mailto:n.bratchikova@mail.ru)

<https://orcid.org/0000-0002-7402-8327>

#### **ABOUT THE AUTHOR**

**Bratchikova Nadezhda Stanislavovna**, Associate Professor, Head of the Department of Finno-Ugric Philology of the Philological Faculty, Lomonosov Moscow State University (119991, Russian Federation, Moscow, Leninskie Gory, 1), Doctor of Philological Sciences.

[n.bratchikova@mail.ru](mailto:n.bratchikova@mail.ru)

<https://orcid.org/0000-0002-7402-8327>